

Pontificia Universidad Católica del Perú

Proyecto DGI 2015-01-0072

Aproximación filogenética a la clasificación interna de la familia lingüística pano

Investigador principal: Roberto Zariquiey

Lista de 200 palabras (Swadesh 1952)

	Swadesh	Spanish	MASTANAWA
1	animal	animal	'jujna
2	dog	perro	'paʂda
3	bird	pájaro	'pija
4	snake	culebra	'rudu
5	fish [noun]	pez; pescado	'ʃima
6	louse	piojo	'ija
7	worm (i.e., earthworm)	lombriz (no gusano)	nuj
8	grass	pasto	'ɸasi
9	tree	árbol	di:
10	name	nombre	'adi
11	father	padre	'iɸa, 'iwɸa
12	mother	madre	'iwa
13	husband	esposo; marido	'inhuidi
14	wife	esposa	'inwia:mi
15	man [male]	hombre	'duʔuhidi
16	woman	mujer	'ajnɸu
17	child	niño	'ɸaiʂta
18	person (human)	persona	'ju:ra

	Swadesh	Spanish	MASTANAWA
19	head	cabeza	'ba:pu
20	ear	oreja	'paʦʷu
21	eye	ojo	'ʰiɾu
22	nose	nariz	'riʦʷuʔu
23	mouth	boca	'aʃwa
24	tongue	lengua	'a:da
25	tooth [front]	diente	'piti, 'ʃita
26	neck	cuello	'tiʃu
27	belly	barriga	'ʃaʔi
28	back [of body]	espalda	'piʦʷi
29	tail	rabo, cola	'ida
30	leg	pierna	'kiʦʷi
31	foot	pie	taɪ
32	wing	ala	'ampɨj
33	hand	mano	'biʰi
34	heart	corazón	'uɪnti
35	guts	tripas; intestinos	'puʔu
36	liver	hígado	'taʔa
37	bone	hueso	ʃaw
38	meat (flesh)	carne	'dabi
39	fat (grease)	grasa	'ʃidi
40	skin [of person]	piel	'ʰiʦʷi
41	hair	cabello (o pelo)	'huʔu
42	feather [large]	pluma	'ʃupu
43	blood	sangre	'ibi

	Swadesh	Spanish	MASTANAWA
44	root	raíz	'taɬʃa
45	bark [of tree]	corteza	'hiɸu
46	leaf	hoja	ɸiɰ
47	flower	flor	'tʃaru
48	fruit (berry)	fruta	'ɸibi
49	seed	semilla	'iʃi
50	stick [of wood]	palo	'ibi ~ 'iwi
51	ashes	ceniza	'bapu
52	mountain	montaña	—
53	woods (forest)	bosque	di:
54	river	río	'idi
55	lake	lago	'idi
56	sea	mar	'idi
57	water	agua	'idi
58	ice	hielo	'idi 'batsi
59	fire	fuego	tʃi:
60	smoke [noun]	humo	'kunwi
61	earth [soil]	tierra	baj
62	dust	polvo	'bapu
63	sand	arena	'majnhi ~ 'majnɸi
64	stone	piedra	'tujri
65	road (path)	carretera (camino, trocha, sendero)	ɸaj
66	egg	huevo	tu:
67	rain	lluvia	uwi
68	snow	nieve	—

	Swadesh	Spanish	MASTANAWA
69	fog	neblina	ɸuj
70	sky	cielo	daj
71	cloud	nube	ɸuj
72	wind [breeze]	viento	ɸuj
73	sun	sol	'ɸari
74	star	estrella	'iʂta
75	day [daytime]	día	'pida, 'ʂaɸa
76	night	noche	'ɸaiʃ
77	year	año	'ɸari, 'ʂidi
78	rope (cord)	cuerda	'diʂi
79	salt	sal	'saw
80	i	yo	i
81	thou [you]	usted, tú	mi
82	he	él	'uwa
83	they	ellos	'uwahu
84	we	nosotros	nu:
85	ye [you all]	ustedes; vosotros	'mahu, 'marahi
86	who [interr.]	quién	'tswami
87	what [interr.]	qué	'awami
88	this	este	da
89	that	ése; aquel	uwa, da
90	live	vivir	'djaj
91	die	morir	'midaj
92	freeze	congelar; helarse	'matsinaj
93	swell	hinchar	'ɸaraʂia

	Swadesh	Spanish	MASTANAWA
94	fall [drop]	caer(-se)	'paia
95	breathe	respirar	'šaʔaj
96	blow [wind]	soplar	'šwnaj
97	sleep	dormir	'uša
98	lie [be lying down]	echar(-se)	'raʔaj
99	sit	sentar(-se)	'tsawa
100	stand	parar(-se)	'diwi
101	float	flotar; rebalsar	'dudua
102	flow	fluir	'sibiʃ
103	come	venir	'iwi
104	walk	caminar; andar (more general)	'kaj
105	fly [verb]	volar	'duʔujaj
106	swim	nadar	'tupitʃaj
107	turn [intr. v.]	voltear, girar	'φuswakaw
108	play	jugar	'kaʃij
109	see	ver	'unwi
110	smell [tr. v.]	oler	'šitiʃaj
111	hear	oír	'dʃaj
112	know [facts]	saber	'tapja
113	think	pensar	'ʃinaj
114	fear [verb]	temer	'bisaj
115	count [verb]	contar	'tanaφaj
116	say	decir	'juwja
117	sing	cantar	'φanaj
118	laugh	reír	'φitsaj

	Swadesh	Spanish	MASTANAWA
119	eat	comer	pi
120	drink [verb]	beber, tomar	'ajaj
121	suck	chupar	'kuʔuj
122	bite	morder	'ʂatʔaj, 'kijuj
123	spit [verb]	escupir	'biʔʂuj
124	vomit [verb]	vomitar	'anaj
125	scratch [itch]	rascar	'ʂwaj
126	hunt	cazar	'djaj
127	burn [tr. v.]	quemar	'kuwaj
128	sew	coser	'iʔʔi
129	tie [verb]	atar, amarrar	'diʂaj
130	pull	jalar	'didi
131	throw	tirar; lanzar	'putaj, 'tsaka
132	push	empujar	'piʂuj
133	squeeze	apretar	'jiʔaj
134	dig	cavar; escarbar	'punʔi, 'piwij
135	wash	lavar	'patsaj
136	wipe	limpiar; enjugar	'tiʔaj
137	rub	sobar, frotar	'tiʔaj
138	give	dar	'inaj
139	hold [in hand]	agarrar, sostener	'aʔʔi
140	cut [verb]	cortar	'ʂatʔij
141	split	partir; hender	'kaʂkij
142	fight	pelear; luchar	'ʂitʔinaj
143	hit	golpear, pegar	'kuʂaj

	Swadesh	Spanish	MASTANAWA
144	stab [or pierce]	penetrar (perforando)	'siwɨj
145	kill	matar	'ritɨj
146	smooth	liso	'ninɸa, 'maɲu
147	warm (hot weather)	caliente	'ʂada
148	cold [weather]	frío	'batsi
149	sharp [knife]	filudo, filoso	'kiɗu
150	dull [knife]	desafilado; embotado	'ʂitu
151	rotten [log]	podrido	'pisi
152	straight	recto, derecho	'kajaʔaɸi
153	dirty	sucio	'tʂuʂta
154	heavy	pesado	'iwi
155	wet	mojado	'biʂa
156	dry [adj./v.]	seco	'bitu, 'ʂinaɲ
157	black	negro	'ɸisu(pa)
158	white	blanco	'uʂu(pa)
159	red	rojo	'unʂi
160	yellow	amarillo	'arawa
161	green	verde	ʂu
162	new	nuevo	'ɸida
163	old [adj.]	viejo	'ʂidi
164	good	bueno	'ʂara
165	bad	malo	'tʂaʔa
166	here	aquí; acá	'diɗu
167	there	ahí; allí; allá	'udu
168	near	cerca	'tʂaj 'baʂta

	Swadesh	Spanish	MASTANAWA
169	far	lejos	'tʃaj
170	right (side)	derecha	'kajaʔaɸi
171	left (side)	izquierda	'biʃkiwri
172	big	grande	'iwapa
173	wide	ancho	'pita
174	thick	grueso	'iwapa
175	small	pequeño	'tʃutʃuʃta
176	thin	delgado	'irabada
177	narrow	angosto; estrecho	'tʃutʃuʃta
178	long	largo	'tʃaj
179	short	corto; bajo (vertical)	'iʃtiʃta
180	one	uno	'ɸisti
181	two	dos	'rahi
182	three	tres	'rahina 'ɸisti
183	four	cuatro	'rahina 'rahi
184	five	cinco	'rahina 'rahi 'ɸisti
185	many	muchos	'itʃapa
186	few	pocos	'itʃapaʃta
187	all	todos	'itʃapaw
188	some	algunos	—
189	other	otro	'ɸitsa
190	where [interr.]	dónde	'ɸajmi
191	when [interr.]	cuándo	'awitja
192	how [interr.]	cómo	'awiskaj
193	in	en, adentro	'uimira ~ 'uwimira

	Swadesh	Spanish	MASTANAWA
194	right (correct)	correcto	'kajaʔaɸi
195	not	no	—
196	and	y	—
197	because	porque	'awiskaj (ɿ?)
198	if	si	—
199	at	en	—
200	with [accom-panyment]	con	—